

Teater rumantsch

■ La lingua rumantscha ha produci dramas gia avant che quels èn vegnids stampads. Ils dramas èn sa svilupps sunter il 1550 a gies biblics, misteris e comedias burgaisas. La gronda part da la dramatica dal 16avel–18avel tschientaner è translada ed adattada d'originals talians e tudestgs. Gian Travers è bain l'emprim cun il drama biblic «La histoargia da Joseph», inscenà il 1534 sin la piazza communal a Zuoz. Tut las rollas vegnivan represchentadas da mats, entant che Durich Chiampell ha attribui en sia «Giuditta e Holofern» (1554) las rollas femininas a dunnas. Il 1564 ha Bart Stuppan dà ad Ardez «Las dysch aeteds», in giu allegoric (ina translaziun da «Die Zehn Alter dyser Welt» da Pamphilus Gengenbach). I suonda ina retscha da dramas da divers auturs ladins ch'han attribui tut las rollas a la giuventetgna masculina. La cumedia «La praisa-Babilonis» (autur nunenconuscent), inscenada a Zuoz il 1576, ha durà dus dis e preschenta il parvis, la terra e l'enfiern. Ils acturs – tranter auter ina dun-saina diavels ord chadaina – sa maschad-avan tranter il pievel. Quai para d'avair provocà il 1576 il scumond (senza success) da vart da la Sinoda retica da dar teaters. Ils auturs, translatur e reschis-surs eran per ordinari plevons. Laics eran Gian Travers (giurist e politicher) e Fadrich Wietzel (mastral e chapitani) ch'ha preschenta il 1673, malgrà in ulteriur scumond, a Zuoz sia «Tragicomedia», in vair drama baroc. Quai è era sia «Resolutiun et grand Constantia da duos Femnas», inscenada durant il tschaiver dal 1674.

En quel temp èn sa derasads era ils tocs da teater deditgads al saut dals morts da l'Engiadina fin en Surselva, nua che surtut las Passiuns han gi grond credit fin en il 19avel tschientaner. Durant il tschaiver vegnivan dadas dretgiras nauschas a Rueun, Breil e Sumvitg. Quellas faschevan dretgira cun il «gottlos» giuncher Tschaiver, accusà da la veglia Curaisma.

Il baroc ha laschà flurir, oravant tut en Surselva, il drama religius deditgà a la vita dals martirs e sontgs. In center da quels dramas era la claustra da Mustér, nua che Maurus Wenzin (?) ha preschenta il 1744 ses «Treis ga perfeigt S. Plazi», ina cumedia da Meinrad Moos (?), «Gion Guarinus, ilg penitent puccont», in drama da s. Gieri ed auters tocs. Da grond'impurtanza per il teater rumantsch èn stadas las translaziuns da Gion Teodor de Castelberg (tranter auter Lessing e Goldoni), Fitg interessanta è «La Ligia Grischa», sia translaziun dal «Eidgenössische[r] Bund» dad Ulysses von Salis-Marschlins, in vair drama politic cunter l'illuminissem, inscenà a Mustér enturn il 1790. Da Pieder Antoni de Latour derivan las translaziuns «Sontgia Gienoveva» (Ludwig Tieck) ed «Il ranver» (Molière). Dus cudeschs da gieu da Trun (18avel/19avel tschientaner) cuntengnan tranter auter comedias da Carlo Goldoni.

En l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner han alura ils dramas religius pers l'attracziun e limità la produczion da talas ovras, senza dentant far svanir quellas. Il basegn da crear in'iden-



Saut dals morts (fin dal 15avel tschientaner) – quest motiv allegoric è vegni recepi vastamain en la litteratura rumantscha.

titad naziunala e chantunala ha alura schendra il gieu patriotics. Il 1865 ha Gion Antoni Bühler translata en sursilvan il «Guglielm Tell» da Friedrich Schiller ch'è vegni inscenà dapertut – perfin a Schlans e sper la chaplutta da S. Carli al pe dal Piz Mundaun. Il 1887 è suandada sia translaziun dal «Johann Calder» da Placidus Plattner.

En il 20avel tschientaner ha il teater rumantsch istoric-patriotic gi conjunctura, per exempel cun Maurus Carnot («Clau Maissen», 1911), Gion Not Spengas («Benedetg Fontana», 1929), Men Gaudenz («Iachiam Bifrun», 1960) e Toni Halter («General Demont», 1962). Mintga vitg aveva sia societad dramatica che procurava l'entira represchentaziun en atgna reschia. Sper gies originals vegnivan represchentads era tocs translats. Las ediziuns spezialas «La Tribuna romantscha» (Carli Fry), «La Scena» (Tista Murk) ed «Il Muossavia dramatic» (Gugliem Gadola/Jon Semadeni) palaisan las preferenzas regionalas. Era la cumedia ha chattà buna accoglientscha, tranter auter cun Alfons Tuor, Giatgen Mitgel Uffer ed Eduard Bezzola.

Il film, il radio e la televisiun han provocà ina leva digren dal teater rumantsch suenter ca. il 1960 – exceptà ils giesu festivs ed ils tocs d'ocasiun per sairas da famiglia e tschaivers. Il 1951 ha Jon Semadeni fundà la «Culissa», in teater ambulanti che represchenta giesu da problems, ed il 1951 ha el fundà cun Men Rauch, Cla Biert e Jon Carl il cabaret «La Panaglia» ch'el ha tgirà sco auter e reschissur.

Dapi il 1980 viva il teater rumantsch ina renaschentscha cun in svilup remargabel da qualitat e professionalitat. La Surselva è restada fidaivla a la tradiziun fin il 1980 e pir las translaziuns da Friedrich Dürrenmatt («Ils fischers», «Romulus il Grond») e da Max Frisch («Andorra») han fullà qua via al teater modern, sustegnì en Surselva da Theo Candinas («Las duas fatschas» e translaziuns da

Dürrenmatt) e dad Ursicin G.G. Derungs (translaziuns da Frisch) ed en Engiadina da Clo Duri Bezzola («Tarzan, o vacanzas a Meran»). Sper las gruppas da teater dals vitgs èn sa furmadas societads da teater regionalas che represchentan tragedias, dramas e comedias (Tribuna sursilvana, Meirana, Palc ladin e.a.) sco era gruppas che tgriran il sketch ed il cabaret (Paun cun pèra, ABCD, Schuschu, Wortundton e.a.).

Giesu sacral

Ils giesu sacral tractavan temas da religiun e cardientscha (parts dal Vegl e Nov Testament). En il temp medieval vegnivan els inscenads sco misteris en baselgia, pli tard sin piazza communal u davant baselgia. Da quel temp na devi anc betg cudeschs per il pievel cumin, gnanc la Bibla; il cuntegn da quella stueva vegnir represchenta en furma da giesu u da picturas vi dals mirs-baselgia (Maister da Vuorz). En il territori rumantsch èn ils giesu sacral daventads enconuschents tras Gian Travers e ses giesu biblics, represchentads da la giuventetgna masculina da Zuoz sin piazza communal: «La histoargia da Joseph» (1534) e «La histoargia dalg filg pertz» (1542). I suondan ulteriurs auturs sco Durich Chiampell (a Susch) e Bart Stuppan (ad Ardez). «La Praissa Babilonis» (autur NN), inscenada a Zernez il 1576, ha durà dus dis. Chiampell relata era d'ina passiu ladina. Duas giadas ha la Sinoda retica scumandà (senza success) talas represchentaziuns.

En il Grischun catolic èn enconuschents oravant tut las passiuns dal temp baroc: la «Passiu de Suagnign» (manuscrìt, 1741); la «Passiu de Somvitg», attestada per il 1801, scumandada e represchentada la davosa giada pauc avant il 1850; la «Passiu de Lumbreim», represchentada fin il 1882. Giesu sacral pli moderns èn vegnids inscenads anc en il 20avel tschientaner: «Das Spiel von Jesu Leid und Herrlichkeit» (1933) da Maurus Carnot, represchenta a Domat fin il 1985; «Golgata» (1956) da Giuseppe Durschei. Ulteriurs auturs da giesu sacral: Carli Fry, Albert Wihler, Domenic Gaudenz e (sco ultim) Ursicin Gion Geli Derungs, «Passiu» (Vella, 2003; musica: Gion Antoni Derungs).

Fitg derasà en l'entir intschess rumantsch è il Saut dals morts. Il pli vegl gieu sacral documentà è «Lg Ball dils moarts» (autur NN), copià il 1605 da Jan Polin Jecklin da Zuoz (1591–1642). Il 1680 è vegni represchenta a Tschlin «Ilg saltar d'ìls morts», ina versiun sursilvana da Jecklin, amplifitgada da Johannes Moeli. Joannes Martinus ha verti quell'ovra en ladin (1724) e Peider Linsel l'ha modernisà e publictà. La versiun sursilvana modernisada da Carli Fry (musica: Duri Sialm) è vegnida re-

preschentada il 1986 a Mustér. Il 1962 ha Jon Semadeni scrit «Il sot cun la mort», in giu cun chant e musica da Benedetg Dolf. Quest saut è vegni represchenta a l'Exposiziun naziunala dal 1964 a Losanna. Il 1998 è vegnida inscenada l'emprima opera religiusa rumantscha: «Retg Balthasar» (libret e reschia: Giovanni Netzer; musica: Gion Antoni Derungs).

Saut dals morts

I sa tracta d'in saut da figuras femininas e masculinas cun la mort, represchentada sco skelet, mumia u cadaver en decumposiziun. Attestà iconograficamain en Svizra dapi il 15avel tschientaner. Dal 1543 datescha ina seria da 36 maletgs, realisada tenor in model da Hans Holbein il giuven en il chastè episcopal a Cuir. Perditgas litteraras existan gia dal 14avel tschientaner (poems, chanzuns). Il pli vegl exempel rumantsch è la copia ladina da Jan Polin Jecklin, intitulada «Lg Ball dals moarts» (Zuoz 1605). Il translatur n'è betg enconuscent, l'original deriva probablmain d'in protestant. En quest'ovra envida la mort passa 60 persunas – dal papa fin a l'imperatur ed il retg cun lur consortas, dal cardinal e da l'uvestg fin al giugader ed a la pitauna – ad in saut che Cristus concluda cun surventscher la mort. Ils morts mussan sin lur skelets e sa drizzan als vivents cun ils peds: «Quels vus uoss isches, eiran nus, quels nus huoss ischens gnis eir vus!» Il 1691 è cumpari a Tschlin la versiun sursilvana «Ilg saltar dils morts» che Johannes Moeli aveva scrit ca. 1680 sco plevon a Luven. Las 110 strofas ad ogt lingias en rima èn pli cumprimidas ch'el text da Jecklin ed i cumparan be 27 persunas. Era tar Moeli cumenza il papa il saut, suandà da dignitaris clericals e seculars. Il saut dals morts illustrescha la tema generala da la mort e la nunpussaivladad da prevegnir a quella.

La versiun da Moeli è vegnida transponida il 1724 en ladin da Joannes Martinus ed il 1895 ha Hartmann Caviezel edì la versiun da Veulden en las «Annalas». Il 1925 ha Peider Linsel publictà l'ovra da Moeli en ina furma modernisada ladina e sursilvana (tenor il text da Martinus) ed ha represchenta cun grond success la versiun ladina en la baselgia da Sent. Carli Fry ha adoptà la versiun sursilvana ch'el ha scursani ad in text per 11 persunas singulas ed mintgamai ina gruppa da schuldads ed uffants per ina represchentaziun concertanta dal 1948 (musica da Duri Sialm). Il 1986 è quest «Saltar dils morts» vegni represchenta danovamain a Mustér. En «Il saltar dils morts» dad Ursicin Gion Geli Derungs dal 1982 serva il saut da metafora per l'inflexibladad autoritar-dogmatica d'instituziuns

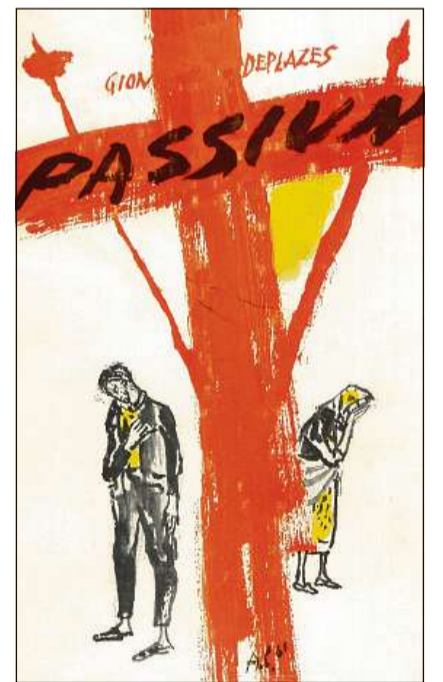
catolicas. Il saut dals morts tracta in tema spezial dals giesu sacral.

Gion Deplazes

Dretgira nauscha en la litteratura rumantscha

En il context da la tradiziun litterara e populara sa tracti d'in process criminal (en imitaziun formal da process uffizials) sur il giuncher Tschaiver, instradà da la veglia Curaisma. L'origin da quests giesu da dretgira è da chattar en il cumbat da las stagiuns, en isanzas che represchentan il cumbat tranter l'enfiern e la primavaira, tranter la stgira e la glisch. Enstagl da l'enfiern èsi pli tard il giuncher Tschaiver che sa preschenta cun divertiment, festas e mascras. Il 1497 ha la Lia Grischa relaschà in scumond rigurus «dad ir a bagordas». Ils pli vegls texts enconuschents da talas dretgiras nauschas èn quels represchentads a Rueun il 1764 («Fuorma d'in Bloing [...]»), a Sumvitg il 1772 ed a Breil il 1795. Purtadras da quella tradiziun eran las cumpagnias da mats. Gion Deplazes ha transformà la veglia dretgira nauscha en in giu cun chant (musica: Benedetg Dolf) per l'Exposiziun naziunala dal 1964.

Gion Deplazes



La Passiu da Sumvitg sco basa per in roman istoric da Gion Deplazes (1963).



Gion Teodor de Castelberg (1748–1818) ha scrit e translata numerus dramas per las tribunas sursilvanas.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.